



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2821-0638

Document Type: Research Paper

Vol. 16, Issue. 2, No. 31, Autumn & Winter, 2024-2025

Received: 17/06/2023 Accepted: 21/11/2023

Enhancing Simultaneous Interpretation Skills between Arabic and Persian: A Case Study of the "Summarization" Skill

Abdolhadi Zeighami

Ph.D. student, Department of Arabic Language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran

Ali Zeighami *

*Corresponding Author: Associate professor, Department of Arabic Language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran

Email: zeighami@semnan.ac.ir

Habib Keshavarz

Assistant professor, Department of Arabic Language and Literature, Semnan University, Semnan, Iran

Abstract

Simultaneous interpretation, an age-old yet increasingly vital skill, gained prominence during World War II due to the urgent demand for its application. The significance of simultaneous interpretation and its associated skills is determined by the level of need, thus prioritizing its development. This discussion focuses on the skill of summarization, a crucial aspect of translation and simultaneous interpretation between Persian and Arabic. Despite its pivotal role in translation and interpretation, summarization has been somewhat overlooked with experts primarily utilizing it in written translation rather than in simultaneous interpretation. However, the latter holds greater importance as it allows no time for reflection or revision unlike written translation. Therefore, there is a pressing need to emphasize simultaneous interpretation and its teaching methods given that the results of simultaneous interpretation are immediate. In the current era often referred to as the "Evolution of Information", there is a necessity to conduct research on the political, security, and economic factors influencing simultaneous interpretation to achieve its objectives. Despite numerous research endeavors on simultaneous interpretation, many remain confined to the framework of theses or academic articles, lacking recognition as primary references. One significant outcome of this research was the revelation that summarization was not exclusively associated with written translation until before World War II as it had since become integral to simultaneous translation. Furthermore, the challenges of translating between Farsi and Arabic were found to be underscored due to the imperative nature of summarization in simultaneous interpretation, demanding immediate attention. This research garnered the interest of experts and students, leading to the organization of training courses on simultaneous translation and its associated skills, consequently increasing the number of proficient simultaneous translators.

Introduction

Simultaneous interpretation, an age-old yet modern skill, has gained paramount importance since World War II due to its urgent necessity, surpassing other forms of translation. This multifaceted skill set has captured the attention of simultaneous interpretation agents, who focus on individual skills. Consequently, the skill of summarizing (applicable to both consecutive interpretation and written translation) when translating between Arabic and Persian can be considered a fundamental

aspect of simultaneous interpretation and written translation. This discussion has aimed to provide solutions to address the challenges and obstacles encountered when translating in the presence of a simultaneous interpreter. For instance, finding a solution to the issue of elongating Persian sentences when translating the speaker's words into Arabic is a common challenge for translators. Although this situation is less prevalent in translations from Arabic to Persian due to the placement of the verb at the beginning of Arabic sentences, researchers often undervalue the importance of this skill (summarization) in translating from Arabic to Persian. Despite the fact that summarizing is one of the most crucial skills in simultaneous translation, it holds particular significance in this type of translation. In written translation, the translator has the luxury of time to reference and correct certain points, whereas in simultaneous interpretation, this opportunity is not available. Therefore, the skill of summarizing in simultaneous interpretation is more critical than in other forms of translation. In written translation, the translator has the time to correct and review, but in simultaneous interpretation, not only is there no time for correction and review, but the interpreter may also struggle to simultaneously interpret the content with the speaker's words. Consequently, emphasizing the importance of simultaneous interpretation and highlighting the need for comprehensive training for translators has become one of the most crucial points in elevating the scientific and practical standards of translation. The results and impacts of this type of translation are visible more immediately, especially in the current era of the information revolution. Undoubtedly, its political, security, and economic effects will be promptly visible and utilized.

Materials & Methods

In this research, we aimed to demonstrate the practical approach to summarizing the speaker's words in simultaneous interpretation by providing illustrative examples in an analytical-descriptive style. Additionally, we delved into the working methods of translators in simultaneous translation, offering a comprehensive explanation of their processes.

Research Findings

One of the key findings of this discussion was the recognition of simultaneous translation as one of the most crucial intellectual and mental skills that a translator must possess. Until a few decades ago, the mention of translation often evoked thoughts of written translation, seemingly disregarding the existence of simultaneous translation, despite its longer history and more complex nature. Another significant result of this discussion was elucidation of the distinction between brevity and summarization, both of which play pivotal roles in simultaneous translation. This understanding would empower the translator to utilize the names of international organizations and institutions instead of translating lengthy names, thereby enhancing efficiency in the translation process.

Discussion of Results & Conclusion

A simultaneous interpreter can have the ability to employ summarization and condense repeated or explanatory sentences from the speaker, allowing for seamless continuation of translation alongside the speaker's discourse. Furthermore, a notable example of the challenges faced by simultaneous interpreters during interpretation from Persian to Arabic is positioning of the verb at the end of Persian sentences, which can adversely impact the quality of the translator's work, particularly in lengthy sentences. To address this issue in this study, some solutions were proposed, including recommendation for translators to initially convey the speaker's words and subsequently, upon hearing the main verb of the Persian sentence, integrate it at the beginning of the translated sentence. Additionally, this discussion delved into the rationale behind summarizing the speaker's words, along with the methods for executing this process, thus providing a comprehensive analysis

of their application by the interpreter.

Keywords: Simultaneous Interpretation, Summarization, Simultaneous Arabic-to-Persian Interpretation.

References

A: Arabic References

- Ibn Manzur, Muhammad bin Makram (1119 AD), Arabic Language, edited by: Abdullah Ali al-Kabir, Muhammad Ahmad Hasb Allah, Hashim Muhammad al-Shazly, Cairo, Dar al-Maaref.
- Abu Youssef, Dr. Enas, and Massad, Dr. Heba, (2005), Principles and Fundamentals of Translation, Cairo, Faculty of Information.
- Al-Bayhaqi, Abu Jaafar Ahmad bin Ali, (1375 AH) Crown of Referencs in the language, edited by: Hadi Alemzadeh, Tehran, Center for Cultural Research and Studies at the Ministry of Culture and Higher Education.
- Al-Jahiz, Amr bin Bahr Al-Kinani Al-Basri, (1983 AD), Tahdheeb Al-Hayawan, edited by: Abdul Salam Haroun, 2nd edition, Cairo, Mustafa Al-Babi Al-Halabi Library and Press, Al-Qazwini.
- The Holy Quran.
- Al-Qazwini, Muhammad bin Abdul-Rahman, (Al-Khatib Al-Qazwini), 1993 ADthe Clarification, edited by Dr. Muhammad Abdel Moneim Al-Khafaji, 3rd edition, Cairo, Al-Azhari Library for Heritage.
- Al-Qafari, Nayef bin Ali bin Abdullah, 2021 AD, The Introduction to the Skill of Facilitated Summarization, Riyadh, without a publisher.
- Al-Askari, Al-Hassan bin Abdullah bin Saeed bin Yahya bin Mahran (Abu Hilal), (1997 AD) Dictionary of Linguistic Differences, edited by: Muhammad Ibrahim Salim, 1st edition, Cairo, Dar Al-Ilm and Culture.
- Hizia, Salma, 2009 AD., The Strategy of Clarification in Translation, Bouderbala Al-Tayeb, et al., Algeria: Constantine, Mentouri University, Faculty of Arts and Languages, Department of Translation, Doctoral School.
- Damuki, Mourad, 2017 AD, Interpretation, Types and Methods, Consecutive Translation as a Model, Rabat, Center for Doctoral Studies in the University /Mohamed Al-Khames Sweissi, pp. 325-340.
- Sha`al, Hawaria, 2017 AD. The problem of training in simultaneous translation: media translation as a model, supervised by: Laila Alam and others, Algeria, University of Oran - Ahmed Ben Bella 1, Translation Institute.
- Shaal, Hawaria, 2018 AD. Map of the mental processes of simultaneous translation, Algeria, University of Chlef, Hassiba Ben Bouali.
- Kamel, Mahmoud, (2011 AD), Conference Translation: Simultaneous and Consecutive Translation, Cairo, Anglo-Egyptian Library.
- Arabic Language Academy in Cairo, (2004), Intermediate Dictionary, supervised by: Shawqi Deif, et al., ed. 4, Cairo, Shorouk International Library,
- Maalouf, Louis, (2010 AD) Encyclopedia in Language and Sciences, ed. 19, Beirut, Catholic Press.
- Nadjib, Dr. Ezz Al-Din Muhammad, 2005 AD, Foundations of Translation from English to Arabic, 5th edition, Cairo, Al-Sa'i Library: Riyadh.
- Wormley, Rick, 2008, The Art of Summarizing, Fifty Techniques to Improve Student Learning, translated by Muhammad Bilal Al-Jayousi, Riyadh, Arab Education Bureau for the Gulf States.

B: Persian articles

- Aresian, Dr. Noura, 2016 AD, "Simultaneous translation and its developmental function," International Arts Quarterly, 40th year, issue 167, (13-30)
- Fiqhi, Abdul Hussein and Hussein Salmani, 1393 A.M., "A glance at the challenges of direct translation between Persian and Arabic and vice versa", Journal of Arabic Literature, Year 7, Issue 2, pp. (223-240).

C: Arabic journals

- Ahmed Nabawi Issa, 2102 AD, "Assessing Sign Language Performance Skills," Umm Al-Qura University Journal for Educational and Psychological Sciences - Volume 01 - Issue 2, pp. 214-252.
- Khatiba, Almaza, (2019 AD), "The impact of using the electronic blog on Hussein's written summarization skill," The Jordanian Journal of Educational Sciences, vol. 15, issue: 1, (113-213).
- Sh'aal, Hawariya (2018 AD), "Interpretation between the power of the media and the power of politics," Ma`alem, No. 9, (59-78).
- Muhammad, Muhammad Jaber Saleh and others, 2019 AD. "The effect of using the electronic blog on the skill of written summarization," The Jordanian Journal of Educational Sciences, Volume: 15, Issue: 1, (113-132).

D: Websites

- One of the writers on the Maharat website, Maharat Al-Talkhis, 11/2/1401 A.H. available at: <https://www.mahaarat.com>
- Al-Batayneh, Lina, Methods of Interpretation, 10/27/1401. Available at: <https://read.opensooq.com/>
- Al-Tabban, Ghada, Interpretation Types and Methods, 11/17/1401. Available at: <http://www.ollemna.com/language-interpretation/>
- Ismail, Dr. Salah Hamed, Spotlight on Arabic and English Translation - Interpretation, 10/20/1401. Available at: <https://rosettatranslate.com>
- Barima, Ramadan Ahmed, Techniques of Interpretation, 10/25/1401. Available at: <https://www.aljazeera.net/blogs>
- Bin Hadi, Wadah, Art of Summary, 10/17/1401. Available at: <http://saaid.net/Doat/wadah>
- Hadid, Dr. Haseeb Elias, simultaneous translation and its difficulties, 10/12/1401. Available at: <https://www.almothaqaf.com/b1a-8/>
- Dr.. K., The Skill of Summarization, 11/7/1401. Available at: <http://www.mahaarat.com/>
- Sa`ad, Dr. Yahya, Summarization Skills, 11/27/1401: Available at: <https://drasah.com/Description.aspx?id=5100>
- Abdul Qader, Dr. Al-Rashid Muhammad, oral translation and its role in development and communication, 11/21/1401: Available at: <https://faculty.ksu.edu.sa/eabdulqadir/home>
- Amshoush, Dr. Masoud, Time for Skills website: Skill of Summarization, 11/15/1401. Available at: <https://www.mahaarat.com/?p=1014>
- Mustafa, Hessem El-Din, Translation and Mental Processes, 11/13/1401. Available at: <https://www.atinternational>

مهارات الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية "التلخيص" نموذجاً

عبدالهادي ضيغمي *

علي ضيغمي **

حبيب كشاورز ***

الملخص

تعد الترجمة المباشرة من المهارات القديمة - الحديثة. فالحاجة الملحة إليها، دفعها لتكون مقدّمة على نظيراتها في الأهمية منذ الحرب العالمية الثانية، كما أنها تحتوي على مهارات جمّة جعلتها تكون محطّة اهتمام المعنيين بالترجمة المباشرة، الأمر الذي يتطلّب التركيز على إحدى هذه المهارات. وقد وجدنا مهارة التلخيص في الترجمة بين العربية والفارسية، من أهم مهارات الترجمة بشقيها التحريري والمباشر. وجاء هذا البحث ليضع حلولاً لمعالجة وتذليل المشاكل التي يواجهها المترجم في الترجمة المباشرة من الفارسية إلى العربية والعكس، مثل حل مشكلة تأخير الفعل في الجملة الفارسية المطوّلة، التي قلّمنا نواجه نظيرها في الترجمة المباشرة من العربية إلى الفارسية لوجود الفعل في بداية الجملة، وقلّمنا اهتم الباحثون في مجال الترجمة الشفوية بين العربية والفارسية بهذه المهارة، في حين أنّ مهارة التلخيص في الترجمة المباشرة، أهمّ من نظيرتها التحريرية، لتوفّر عامل الزمان في الأخيرة، وانعدامه في الأولى، فبات الاهتمام بها والتدريب عليها من أهمّ الضرورات الملحة؛ لأنها تؤتي ثمارها في الوقت نفسه. وبما أنّ الوقت الراهن عُرف بعصر ثورة المعلومات، فالعمل يتطلّب إنجاز المهام فوراً، لتحقيق الإنجازات السياسية، والأمنية، والاقتصادية. ومن خلال تقديم نماذج وأمثلة لعملية تلخيص كلام المتحدث في الترجمة المباشرة، سنعمد المنهج الوصفي - التحليلي، لإنجاز هذه المهمة وتبيين الأساليب التي يجب أن يتبعها المترجمون في الترجمة المباشرة. ومن أهمّ النتائج التي توصل إليها البحث أنّ عملية التلخيص تختلف عن الإيجاز والاختصار ولها دور كبير في الترجمة المباشرة، ويجب أن تتمّ وفق الضوابط والتقنيات الموضوعية لها. وعلى المترجم المباشر أن يستفيد من الأساليب المختلفة للتلخيص بما فيها استخدام الأسماء المختصرة، أو علائم الاختصار في الأفعال والأسماء، واستعمال أسماء الإشارة إلى باقي أجزاء الجملة وغيرها من الأساليب التي يختارها بعض المترجمين حسب تجربتهم الخاصّة أثناء الترجمة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة المباشرة، مهارة التلخيص، الترجمة الشفوية، الترجمة الفورية العربية - الفارسية

١- تاريخ التسلم: ١٤٠٢/٣/٢٧هـ؛ تاريخ القبول: ١٤٠٢/٨/٣٠هـ.ش.

Email: abdoalhadi.zeyghami@semnan.ac.ir

** طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سمنان، سمنان، إيران

Email: zeighami@semnan.ac.ir

** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سمنان، سمنان، إيران (الكاتب المسؤول)

Email: hkeshavarz@semnan.ac.ir

*** أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سمنان، سمنان، إيران

Copyright©2024, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

<http://10.22108/rall.2023.138088.1467>

١. المقدمة

تعدّ مهارة التلخيص من أهم المهارات التي لا يمكن للمترجم التحريري وخاصة المباشر، أن يستغني عنها؛ لأن آثارها تكون أسرع وأكثر تأثيراً من الترجمة التحريرية. وفي عصر عُرف بثورة المعلومات، من المتوقع أن يتم استثمار الترجمة بأسرع وقت، خاصة عندما تكون لها نتائج معلوماتية أو سياسية أو أمنية، أو اقتصادية. وبالرغم من تعدد الأساليب والأذواق في الترجمة بكل أنواعها، إلا أن المعنيين بشؤون الترجمة يرون ضرورة وضع إطارٍ يُشكّل الأرضية التي تحدّد مسار التلخيص وكيفيته في الترجمة. ونظراً لأهمية التلخيص، خاصة في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية في الوقت الراهن والرقمي بمستواها، فاخترنا هذا الموضوع، على أمل أن يكون خطوة على طريق تحسين الترجمة بشكل عام، وعملية التلخيص في الترجمة بين العربية والفارسية بشكل خاص.

١-١. أهمية البحث وضرورته

تؤكد البحوث والدراسات التاريخية أنّ الترجمة كانت ولا تزال وسيلة للتواصل ونقل التجارب والعلم بين المجتمعات والحضارات الإنسانية. فهي فن مستقل جسّد الإبداع والقدرة على التواصل بين الثقافات والحضارات، ليتمكّن كل طرف من الاستفادة من تجارب الطرف الآخر.

ومع اتساع رقعة العلوم وتعدّد لغاتها، كثر الاهتمام بالترجمة المباشرة، خاصة في المجالات السياسية والدبلوماسية، حيث من شأنها أن تُساعد في الرّقي بمستوى العلاقات الخارجية، من خلال المفاوضات التي تجريها مع الدول الأخرى عبر مترجمين متمكّنين، كما ازدادت أهمية الترجمة المباشرة بعد التركيز على اللقاءات الثنائية أو المتعددة الأطراف، والخطابات والمؤتمرات الصحفية، عندما يلتقي رؤساء الدول أو غيرهم من الشخصيات الرفيعة من الدول الأخرى خلال الزيارات الرسمية وحتى غير الرسمية.

أضف إلى ذلك، أن اتساع الهوة بين المجتمعات الأكثر تحضراً والبلدان التي شهدت فتوراً في الحركة العلمية والحضارية، مما زاد من الحاجة لاعتماد الترجمة بشقيها التحريري والمباشر أكثر من أيّ وقت آخر، الأمر الذي جعل من الضروري تحديد أسس للترجمة بشكل عام، والتلخيص في الترجمة المباشرة بشكل خاص، وبالتحديد في الترجمة الشفوية الدبلوماسية، واللقاءات الثنائية الخاصة التي تعدّ من أهم التراجم، حيث يجب أن يكون المترجم المباشر فيها مطلعاً على البروتوكولات الدبلوماسية، والسياسية، والاقتصادية وحتى العسكرية. أضف إلى ذلك، أن ظهور الحاسوب وإيكال ضرب من الترجمة إليه وإطلاق اسم الترجمة الآلية عليها، زاد من الحاجة لتأطير الترجمة خاصة الآلية منها، التي رغم سرعتها تفتقر للمعاني المقصودة المفردات بعض الأحيان.

ومن هنا، جاء اهتمامنا باختيار موضوع مهارة التلخيص في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية، لنتمكن من تحديد أساليب التلخيص وكيفيته في هذا النوع الهام من الترجمة، الذي من شأنه أن يكون في مقدمة الترجمات؛ لأنه الأكثر سرعة في التأثير واتخاذ القرار والتنفيذ.

١-٢. أسئلة البحث

نحاول في هذا البحث الإجابة عن السؤالين:

- ما ضرورة عملية التلخيص في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية والعكس، وما هي مكانتها؟

- ما أهم أساليب تطبيق عملية التلخيص في الترجمة الشفوية بين الفارسية والعربية؟

٣-١. فرضيات البحث

تكمن فرضيات البحث فيما يلي:

التلخيص مهارة تقتصد الوقت والجهد؛ إذ يمكن للمترجم أو الباحث أن يستفيد من الفرصة القليلة المتاحة لديه بشكل أفضل، إذا تمتع بهذه المهارة. وتتجلى هذه الأهمية في الترجمة المباشرة أكثر نظراً لضرورة قيام المترجم بعمله في وقت قصير جداً يصل بعض الأحيان إلى جزء من الثانية في الترجمة الشفوية المتزامنة.

وفي الترجمة الشفوية بين الفارسية والعربية، هناك أساليب مختلفة للتلخيص يمارسها المترجمون، منها استخدام قصاصات الورق أو علائم اختصار للأفعال والأسماء أو استخدام أصابع اليدين للإشارة إلى بعض أجزاء الجملة.

٤-١. خلفية البحث

مهارة التلخيص يمكن تطبيقها على مجمل أنواع الترجمة بشقيها التحريري والمباشر. بما أن موضوع البحث يقتصر على مهارة التلخيص في الترجمة المباشرة، فمن الطبيعي أن يتم التركيز على البحوث والدراسات المنجزة حول عملية التلخيص في الشق الثاني دون الأول، إلا أننا قلّمنا نجد بحثاً تطرّق إلى فن التلخيص في الترجمة الشفوية. فيما يلي أهم ما يرتبط بالبحث:

كتاب فن التلخيص: خمسون تقنية للتلخيص بغية تحسين تعلم الطلبة في كل المواضيع، لريك ورملي (٢٠٠٨م). من أهمّ المواضيع التي تطرق إليها الباحث هي أهميّة التلخيص، وبراعة التلخيص، وتقنيات التلخيص، وأهرام التلخيص. ومن بين هذه المواضيع نكتفي بالإشارة إلى تقنية أهرام التلخيص، فيقوم المُتدرّب على التلخيص في الترجمة بكتابة أهمّ الموضوعات في سطر كامل، ثم يعمد الى تقليص الجملة أو العبارة ويكتب العبارة القصيرة فوق السطر الأول، ويستمر بتقليص الجملة حتى يصل إلى أقل عدد من الكلمات التي تقدم نفس المفهوم والمعنى لتكون في قمة الهرم، وهي الجملة المُلخّصة للجملة المطولة الأولى، علماً أن هذه الطريقة يمكن أن تستغرق أكثر من ست جمل حتى تصل إلى الجملة المطلوبة.

دراسة فن التلخيص، لوضاح بن هادي (١٧/١٠/١٤٠١هـ.ش). تحدّث فيه الكاتب عن تعريف التلخيص وقواعده وخطوات وأسبابه. ومن أهمّ الموضوعات التي ركز عليها الباحث، هو الفرق بين التلخيص والاختصار، وكذلك الفرق بين التلخيص والتهذيب، والأسباب التي ترمز إلى التلخيص في الترجمة، كما تطرّق الكاتب إلى قواعد التلخيص، وقدم أربع قواعد (الحذف، والدمج، والبناء والتعميم)، واعتبرها الأركان الرئيسة للتلخيص في الترجمة بشقيها التحريري والمباشر.

دراسة فن التلخيص، لفيصل بن محمد العُقليل، وصفية بنت إبراهيم العبد الكريم (٢٠٢٣م). حدّد فيه الكاتبان أربع خطوات للتلخيص، كما وضعا ست فقرات اعتبرها أفضل سمات لتحديد التلخيص الجيد، ثم تطرّقا لفوائد التلخيص وحدّدا سبع فقرات كأبرز فوائد عمليّة التلخيص، علماً أنّ الباحثين ركزا على التلخيص بشكل عام.

بحث أثر استخدام المدونات الإلكترونية في تنمية مهارة التلخيص في التعبير الكتابي لدى دارسي اللغة العربية الناطقين بلغات أخرى، قدمه محمد جابر صالح وآخرون، وتمّ نشره في مجلة جامعة الفيوم / القاهرة، للعلوم التربوية والنفسية (٢٠٢٢م). بدأ الباحث الموضوع بتقديم معنى التلخيص لغةً واصطلاحاً، والكفاءة^٢ التي من المفروض أن يتحلّى بها المتدرب

1. Summarization

2. Efficiency

على عملية التلخيص، والمهارة التي يمتاز بها المتدرب كي يتمكن من إنجاز عملية التلخيص، وأتبعها بميزات التلخيص ومستوياته، ثم قام بتوضيح ماهية التلخيص وأهم مهاراته وأبرز خطواته العملية، معتمداً على أهم الدراسات والبحوث المرتبطة بالبحث.

ومقال الترجمة والعمليات الذهنية، لحسام الدين مصطفى (١٣/١١/١٤٠١هـ ش). أكد الكاتب فيه أن هدف البحث التعرف على أساليب وطرق التلخيص في الترجمة الشفوية، ثم القيام بنقدها وغربلتها، وانتقاء أفضلها ودمجها مع ما يقدمه الباحثون المتأخرون وما تفرضه التقنيات الحديثة على المعنيين بشؤون الترجمة، لاستخدام التلخيص كمهارة من مهارات الترجمة المباشرة. ومن بين التساؤلات التي أجاب عليها البحث: ما حقيقة التلخيص؟ وما الفرق بين التلخيص والاختصار والإيجاز؟ وما أهم الضرورات التي توجب التلخيص في الترجمة المباشرة؟ وما أهم السبل والأسس التي أتبعها الباحثون القدامى عند التلخيص في الترجمة المباشرة؟

بحث التلخيص ومهارات التلخيص، ليحيى سعد (٢٧/١١/١٤٠١هـ ش). تطرق فيه الباحث إلى مهارة التلخيص أولاً، ثم إلى مفهوم التلخيص لغة واصطلاحاً، إضافة إلى خطواته؛ وبعد ذلك بدأ بالخطوات العملية للتلخيص مبتدئاً بأهمية التلخيص للطلبة الذين يقضون المراحل الدراسية (المدرسية والجامعية)، وكذلك بالنسبة للقارئ وحتى المعنيين بالترجمة، حتى أنهى البحث بالتطرق إلى مبادئ عملية التلخيص وشروطها.

بحث مسعود عمشوش تحت عنوان مهارة التلخيص (١٥/١١/١٤٠١هـ ش). بدأ الباحث بتعريف مهارة التلخيص والمقصود من التلخيص، والخطوات الأربع التي يجب أن يتبعها المترجم. وما يميز هذا البحث عن البحوث الأخرى هو أن الباحث بعد تعريف التلخيص وخطواته، قدم المبادئ الأساسية التي يجب أن تراعى خلال عملية التلخيص، وأتبعها بالأسس الفنية لعملية التلخيص، أي أن المشروع الذي قدّمه الكاتب بات مشروعاً علمياً وفتياً بامتياز.

وآخر بحث تقدمه عن مهارة التلخيص هو كيف تقوم بتلخيص الورقة العلمية؟ لطارق العيفي (٢٢/٢٠٢٢م). وقد بدأ الباحث ببحثه بتعريف التلخيص وأهميته، ثم قدم ثماني نقاط كخطوات عملية لكيفية التلخيص، وأتبعها بأربع عشرة فقرة أكد أنها خلاصة تجارب وعمليات تلخيص بعض أساتذة هذه المهارة الفنية، ويمكن اعتمادها في عملية تلخيص الورقة أو البحوث العلمية. ويعتبر هذا البحث بحثاً فنياً ومهنياً وعملياً بامتياز؛ لأنه خلاصة أعمال باحثين في مهارة التلخيص.

بحث علي كوارى وآخرون في جامعة أصفهان حول الإشكاليات اللغوية في الترجمة الشفوية من الفارسية إلى العربية بالاعتماد على القواعد النحوية: دراسة ميدانية (١٣٩٩هـ ش). وجاءت نتائج الدراسة التي أجراها على مترجمين مخضرمين ومتمرسين في حقل تدريس الترجمة أو ممارستها عملياً، بأن أهم إشكاليات الترجمة الشفوية تقتصر على خمس نقاط، هي: إشكالية استخدام العامية، والأخطاء النحوية، والصرفية، والإشكاليات المعجمية والصوتية.

ومقالة عبد الحسين فقهري وحسين سلمانى، تحت عنوان نگاهی به چالش های ترجمه همزمان فارسی - عربی و بر عکس (= نظرة إلى تحديات الترجمة المباشرة بين الفارسية والعربية والعكس) (١٣٩٣هـ ش). ورأى الباحثان أن تحديات الترجمة المباشرة يمكن أن تنطلق جذورها من صعوبات نفس العملية الترجمية وفحوى الترجمة، وكذلك يمكن أن تعود إلى نفس المترجم، وأن عملية التلخيص في الترجمة المباشرة تعتبر من أهم التحديات التي يواجهها المترجم في الترجمة المباشرة، كما أشار الباحثان

إلى إمكانية تعريف وتدريب المترجمين على الترجمة المباشرة وميزاتها وضرورتها، وبالتالي تقييم قدرات المتدربين والعمل على تأهيلهم للقيام بهذه المهمة، وفق الأصول والمبادئ التطبيقية.

إذن لم نجد بحثاً مستقلاً عن مهارة التلخيص في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية بكل تفاصيلها بدءاً من مبادئها، مروراً بأساليبها، وانتهاءً بالضرورة التي تؤدي إلى اللجوء لعملية التلخيص في الترجمة المباشرة، وهو ما نحاول أن نتطرق إليه في هذا البحث.

٢. المبادئ النظرية

مع تطور الحياة الاجتماعية ودخول المجالات الاقتصادية والعلمية في علاقات المجتمعات البشرية، ظهر دور الترجمة وخاصة المباشرة منها أكثر من ذي قبل. ومع كثرة العلوم ووجود العديد من المصادر والكلام عن العلوم واللغات المختلفة، بات من الضروري أن يلجأ المترجمون إلى طريقة تختصر المسافة للوصول إلى ما يلبي الطلبات الملحة للمجتمعات البشرية.

فكانت فكرة التلخيص في الترجمة المباشرة، وخاصة الترجمة بين الفارسية والعربية في الوقت الراهن للمعنيين بالتواصل بين إيران والعالم العربي أو الدارسين في هذا المجال، من أهم القضايا التي تشغل بال المعنيين بشؤون الترجمة في المنطقة، الأمر الذي نريد التركيز عليه في هذا البحث، وذلك من خلال التطرق إلى التلخيص ومهاراته في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية.

٢-١. التلخيص

إذا ما راجعنا المصادر الرئيسة للغة العربية وبحثنا فيها عن معنى "التلخيص" في الكلام تحديداً، وجدنا أن اللغويين يرون «التلخيص بمعنى تنقية الكلام من زوانده (الأوصاف والنعوت و...) وإظهار الفقرات المنشودة» (ابن منظور، ١٩٩٩م، ج ١٢، ص ٢٦٠). وأما المصادر المتأخرة للغة العربية، فتقدم معنى التلخيص في اللغة بأنه اختصار الشيء، كما تؤكد قواميس اللغة (معلوف، ٢٠١٠م، ص ٧١٨)، حيث إن مادة "لخص" تعني "اختصر"، وعبارة «لخص الكلام» تعني اختصره، أي بيّنه وقربه، وهي مأخوذة من اللّخص، كأنه اللحم الخالص، كما يقال: "لخص خبره، أي بيّنه شيئاً بعد شيء" (المصدر نفسه).

التلخيص، عملية فنية بامتياز؛ إذ تحتاج لأكثر من مهارة فنية. فالتلخيص يجب أن لا يكون بشكل تصبح العبارة موجزة، يطغى عليها الإبهام والغموض، ويصعب على السامع تحديد المعنى المقصود منها. وقد يكون التلخيص مطلوباً في كل أنواع الترجمة، بما فيها المكتوبة والمباشرة والتتابعية. لكن تبقى عملية التلخيص عملية فنية وضرورية جداً، خاصة في الحالات المصيرية، التي لا مجال للنطق بالكلام بشكل تام، والمتكلم يختار فيها أقل عدد من الكلمات، وعلى المترجم أن يفهم كل ما يقصده المتحدث. فالطبيب الجراح الذي يطلب حين العملية المشروط، أو أي شيء آخر لمواصلة العملية، أو القائد العسكري الذي يطلب من قواته شن هجوم بالأسلحة والمعدات المتاحة لقواته، أو على العكس من ذلك، التوقف عن الزحف والتقدم، في مثل هذه الأحوال يكون الكلام، بأقل عدد من الكلمات، لكنه يستوعب أكبر مساحة من المعاني.

هذه الأمثلة نماذج من أنواع التلخيص في الكلام. فعلى المترجم المباشر أن يقوم بأداء مثل هذا الدور، إذا اقتضت الضرورة لتلخيص كلام المتحدث، أو تكون المهمة سرّية لنقل الرسائل العسكرية التي لا يمكن تبادلها عبر الأجهزة اللاسلكية أو

السلوكية، عندها يلجأ العسكريون لتبادل المعلومات عبر البريد الإنساني، حيث يُحملون الشخص كلمة السر، التي تُعرف بـ"سرّ الليل" لتؤكد أنّ من يحملها لم يكن غريباً ولا من قوات العدو المتسلّلة للحصول على معلومات عسكرية أو استخبارية أو أمنية.

وقبل الدخول في البحث، لتعرّف على المقصود والمراد من عمليّة التلخيص في الترجمة بشكل عام، بشقيها التحريري والمباشر، وما يهمننا هو القسم الأخير، خاصة وأن هذا المصطلح كاد يقتصر على الترجمة التحريرية، في حين أنّ الترجمة المباشرة باتت الحاجة إليها لا تقل أهمية عن الترجمة التحريرية، بل تفوقها في الكثير من الأحيان كالتقاءات الثنائية والندوات الرسمية التي تحتاج للترجمة المباشرة.

فمن الطبيعي استعمال هذه المهارة في الترجمة المباشرة، التي باتت من الضرورات الملحة فيها أيضاً، الأمر الذي يتطلب التعرف على معاني مفردة التلخيص وما يقاربها في المعنى، كالاختصار والاختزال والتهديب ومعرفة الفوارق أو القواسم المشتركة فيما بينها، حسب ما جاء في المصادر اللغوية الرئيسة.

٢-٢. تعاريف متنوعة

تنوّعت تعاريف مصطلح التلخيص، فكان منها قريب من المعنى المقصود، ومنها ما يرادفه، ومنها ما يختلف عنه. فالمصادر والكتب اللغوية، تقدم تعاريف متعدّدة ورغم اختلافها في الظواهر، إلا أنّها تؤكد أنّ التلخيص هو «مهارة عقلية مبنية على استيعاب المقروء أو المسموع، وإعادة صياغته بإيجاز وبأسلوب جديد، دون الإخلال بالمضمون والمفهوم العام للنص (الكلام) الأصلي» (صالح، ٢٠١٩م، ص ١١٤)، شرط أن تكون العمليّة ضمن مجموعة من التوصيات والخطوات التي تبدأ بالقراءة المتأنية والدقيقة، وتدوين الملاحظات حول الأفكار الرئيسة، ومن ثم البدء بكتابة (تبيين) الملخص من الذاكرة.

كما يظهر من المعاجم، أنّ التلخيص والاختصار مفردتان مترادفتان، والاختزال والإيجاز أيضا يأتيان بنفس المعنى تقريبا ويعنيان: الاقتطاع من الشيء والأخذ بجزء منه. أما التهديب، فهو يختلف عنهما بعض الشيء، بحيث إنّ «قد يشمل التلخيص، وقد يقوم المهذب بإضافة شيء إلى النص (الكلام) الأصلي سواء لتحريّر مسألة، أو تخريج حديث، أو زيادة ترجمة، أو استدراك وتصويب لنصّ معيّن، أو حتى تغيير في ترتيب النص، لتجميل النص (الكلام)» (البيهقي، ١٣٧٥هـ.ش، ج ٢، ص ٥٨٤). ونكتفي بهذا القدر من الإشارة إلى التهديب؛ لأنّه لم يكن ضمن موضوع بحثنا هذا.

قيل في معنى التلخيص: «إنّه إعادة صياغة نص ما أو خبرة ما بأقل ما يمكن من الكلمات وعلى نحو جديد، لكنه فعال» (ورملي، ٢٠٠٨م، ص ٢٢).

وقيل: هو «مهارة كتابيّة تضم مهارات أخرى، مثل إعادة الصياغة سواء لنص مكتوب أو مهارة شفويّة، مثل إعادة صياغة نص مسموع، حيث تتطلب مهارة التلخيص إمكانيات ذهنيّة عالية تشمل القدرة على التحليل والتمييز لتحديد موضوع التلخيص والفكرة القائمة عليه» (سعد، ١٤٠١/١١/٢٧هـ.ش).

وقيل: هو «عملية فكرية تتضمّن القدرة على تبين صلب الموضوع، وإظهار الأفكار الرئيسة فيه، أي أنّ التلخيص هو إعادة بناء للموضوع (أو الكلام) بهيكلية جديدة لها وقواعد جديدة» (بن هادي، ١٤٠١/١٠/١٧هـ.ش).

ومن خلال مقارنة ما يستشف من معاني هذه التعاريف الثلاثة، نجد أنّ التعريف الأول يختص بالترجمة التحريرية؛ لأنّه يتحدّث عن النص وإعادة صياغته، الأمر الذي لا يوجد في الترجمة المباشرة، فيبقى التعريفان المتبقيان: فالتعريف الثاني يُعبّر عن التلخيص بـ"مهارة كتابية تضم مهارات أخرى..."، فيما يشير التعريف الثالث إلى أنّ التلخيص هو "عملية فكرية تتضمّن

القدرة على تبيين صلب الموضوع، وإظهار الأفكار الرئيسة فيه"، ويؤكد بأنَّ عمليَّة التلخيص عبارة عن إعادة بناء للموضوع بهيكلية جديدة وفق قواعد جديدة، ولم يشر إلى سبب هذه العملية، أيَّ إعادة بناء الموضوع.

وإذا ما أردنا تقديم معنى شامل ومتكامل للتلخيص، فيمكن القول إنَّ التلخيص «هو إعادة صياغة النص الأصلي صياغة جديدة، في عدد أقل من الكلمات والعبارات والجمل، مع المحافظة على جوهر النص الأصلي، والإبقاء على معانيه وأفكاره الأساسية» (المصدر نفسه، ص ٣).

بالرغم من أنَّ كل التعاريف المذكورة تشير إلى أن عمليَّة التلخيص غالباً ما تكون في الترجمة التحريرية، ويتم فيها إعادة صياغة النص الأصلي، إلا أنَّ ظهور الترجمة الفوريَّة، وتنامي الحاجة الملحة إليها، جعل هذه المهارة تشمل الترجمة الفورية (بين الفارسية والعربية) أيضاً، كما جاء في التعريف الثاني للتلخيص: "... إعادة الصياغة سواء لنص مكتوب أو مهارة شفويَّة، مثل إعادة صياغة نص مسموع ...". أما علماء اللغة الأوائل لدى تطرُّقهم إلى الفرق بين التلخيص (الاختصار) والإيجاز، فلهم رأي آخر في ذلك، وفي مقدِّمتهم أبو هلال العسكري، حيث يبين الفرق بينهما كالتالي:

الفرق بين الاختصار والإيجاز: «إنَّ الاختصار (التلخيص) هو إلْقَاؤُك فِضُولَ الألفاظ من كلام المؤلف من غير إخلال بمعانيه؛ ولهذا يقولون: قد اختصر فلان كُتِبَ الكوفيين أو غيرها، إذا ألقى فضول ألفاظهم وأدى معانيهم في أقل مما أدوها فيه من الألفاظ. فالاختصار يكون في كلام قد سبق حدوثه وتأليفه، والإيجاز هو أن يُبنى الكلام على قلة اللفظ وكثرة المعاني؛ يُقال أوجز الرجل في كلامه، إذا جعله على هذا السبيل، واختصر كلامه أو كلام غيره، إذا قصَّره بعد إطالة، فإن استعمل أحدهما موضع الآخر فلتقارب معنيهما» (العسكري، ١٩٩٧م، ص ١١).

فهو - وكما يبدو من تعريفه الآنف الذكر للاختصار - يرى أن الاختصار هو حذف ما لم يكن ضرورياً في صلب النص (الكلام)، وقد عبَّر عن الإضافات بـ"فضول الألفاظ" التي قد تشمل الصفات والتسميات الرسمية المطوَّلة، وإلى غير ذلك من المفردات التي تأتي مُكمِّلة للكلام الرئيسي، كالبدائل والصفات والقيود.

إذن، يعتقد أبو هلال العسكري، ووضاح بن هادي - كما سبق في تعريفهما للاختصار - أن التلخيص يُعتبر عملية فنية تختصر الكلام، دون أن تمسَّ صلب الموضوع أو تؤثر على معانيه.

وهناك تعريف عصري آخر للتلخيص، الذي يعتبره الخبراء بأنه ضرب من تحديد المعلومات البارزة، وإعادة بنائها للحصول على معنى يبقى في الذهن لفترة أطول، وهو مهارة أكاديمية - جوهرية (ورملي، ٢٠٠٨م، ص ١٢). وقد أثبت هذا التعريف أنَّ مهارة التلخيص، لا تقتصر على تلخيص الموضوعات فقط، بل إنَّها عبارة عن «مهارة تتجسّد في عمليَّة عقلية، تتضمَّن في ثناياها معظم العمليات العقلية العليا، من فهم واستقراء واستدلال وتحليل وتركيب وتقويم، وتستدعي مبادرة ونشاطاً من المتدرب نفسه» (المصدر نفسه، ص ١٢)، وهي من أكثر المهارات مرونة في حياة المتدربين.

إذن، وبالرغم من أن التعريفين الأولين، يعتبران التلخيص «عمليَّة فنية، تختصر الكلام دون أن تمسَّ صلب الموضوع، من خلال حذف الألفاظ الإضافية، أو إعادة صياغة الجمل» (العسكري، ١٩٩٧م، ص ١١)، إلا أن ورملي يرى أنَّ عملية التلخيص مهارة تتجسّد في عمليَّة عقلية، بل يذهب إلى أكثر من ذلك ويعتبرها مهارة تحتوي على معظم العمليات العقلية العليا، بما فيها الفهم والإدراك والاستدلال والتحليل والصياغة والتقويم والتدعيم (٢٠٠٨م، ص ١٢).

وخلاصة الكلام يمكن القول: «إنَّ مهارة التلخيص، تتضمن وتفترض إتقان مهارات أخرى مهمة جدًّا، مثل مهارات الفهم والاستيعاب (للكلام والنص)، وكذلك مهارة التعبير (الكلامي والكتابي)، وكلها مهارات لا تكتسب إلاَّ بالممارسة والتمرن والصبر والمثابرة» (عمشوش، ١٤٠١/١١/١٥هـ.ش).

٢-٣. التلخيص وعلاقته بالترجمة

من المعروف أن المهارة لا تولد مع الشخص، ولم يكن بإمكان أيِّ شخص اكتسابها، بمجرد التعرّف عليها أو على تعريفها، بل إنها تحتاج إلى تدريب وممارسات طويلة، حتى لو كانت لدى المتدرّب أرضية تميّزه في تعلمها وممارستها عن غيره. فعليه أن يُمضي وقتاً في ممارستها والتدرّب عليها. وكما مرّ علينا فيما سبق من البحث، أن عملية التلخيص، عملية عقلية معقّدة تحتوي على عدة مهارات أخرى (سعد، ١٤٠١/١١/٢٧هـ.ش).

بعبارة أخرى، يمكن القول، إنه على المترجم أن يكون على قدر من العلم والمعرفة والقراءة، حتى يكاد يكون بمستوى المتحدث، ليتمكّن من ترجمة كلامه؛ لأنَّ الترجمة تمر بمراحل وتحتوي على مهارات، خاصة الترجمة المباشرة. وعلى المترجم المباشر، أن يتحلّى بالمهارات اللازمة للترجمة الفورية؛ وهذا ما أكده الجاحظ عندما وضع شروطاً للمترجم قائلاً: «لا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية» (١٩٨٣م، ج ١، ص ٣٠).

فحتى الجاحظ عندما يتحدّث عن شروط المترجم، يضع شروطاً عسيرة جدًّا للمترجم، منها الشرط الذي يُعتبر أكثر تعجيزاً، حيث يقول فيه: «على المترجم أن يكون أعلم الناس، باللغة المنقول إليها أيضاً» (المصدر نفسه، ج ١، ص ٢٧)، ولم يكتفِ بذلك، بل يرى ضرورة تحلّي المترجم بنفس الشروط وبنفس المستوى علمياً ولغوياً بالنسبة للغة المنقول منها.

فكل ما تمّ التطرّق إليه خلال البحث، يدلّ على أن الترجمة رغم قِدَمِها بحد ذاتها تُعتبر فنٌّ من الفنون العصرية، خاصة الترجمة المباشرة، بحيث إنَّ بعض المختصين اعتبروها مهارة عقلية معقّدة، بل إنَّها مهارة تشمل عدّة مهارات أخرى (سعد، ١٤٠١/١١/٢٧هـ.ش). وبشكل عام، فإنَّ الترجمة في جوهرها عملية عقلية تقوم على دعامتين أساسيتين: أولاهما التلقّي من خلال القراءة أو السمع؛ وثانيهما الإرسال؛ وذلك بهدف توصيل رسالة المؤلف الأصلي (مصطفى، ١٤٠١/١١/١٣هـ.ش).

فالترجمة المباشرة بكل أنواعها كالترجمة التحريرية تحتاج للتلخيص، وعملية التلخيص يجب أن تتم وفق قواعد وأصول. وبالرغم من أن عملية الترجمة بحد ذاتها يواجه فيها المترجمون العديد من المشاكل والتحديات، إلاَّ أنَّ الترجمة المباشرة (الشفوية) رغم كل التقنيات والتطوّر الذي شهده قطاع الترجمة، مازالت تعجّ بالمشاكل والتحديات التي تشكل عقبات كأداء أمام عمل المترجم.

ومن أهمّ الشؤون التي تربط التلخيص بالترجمة هي عملية إيصال الفكرة التي يريد المتحدث تبينها للمتلقّي عبر المترجم. فعندما يحاول المتحدث من خلال عدة أمثلة توضيح فكرته، ويكون سريع الكلام، فمن الطبيعي أن المترجم لا يمكنه ترجمة كل كلام المتحدث، بما فيه الأمثال والعبارات التوضيحية والمكرّرة. وفي مثل هذه الأحوال، يلجأ لتلخيص كلام المتحدث ليوصل

الفكرة وصلب الكلام للمتلقي. وهذا الخيار، أي خيار التلخيص، يعد من مهارات الترجمة المباشرة ويفرض نفسه على عمل المترجم. ولتوضيح هذه العملية، نشير إلى نموذجين من تلخيص المترجم لكلام المتحدث في العبارة التالية:^١

النموذج الأول: "به جرأت می توانیم بگوئیم در طول این هشت سال دفاع مقدس هیچ عملیات سطحی و زمینی انجام نگرفت، مگر آنکه پدافند هوایی در آنجا حضور داشت".

وقد ترجم المترجم هذه الجملة كالتالي: (يمكننا القول بشكل قاطع أنّ خلال فترة الثماني سنوات من الدفاع المقدّس لم تُنفذ عمليةً على السطح، إلا والدفاع الجوي كان حاضراً في مكان العملية).

فقد عمد المترجم في ترجمته إلى التغاضي عن توضيح عبارة "عمليات سطحی و زمینی"، والتي تعني العمليات التي تجري على سطح البحر، والعمليات البرية رعاية للوقت الضيق الذي لديه واكتفى بالقول: (لم تُنفذ عمليةً على السطح، ...). وبما أن مفردة السطح تشمل سطح البحر وسطح الأرض، فاكتفى بذكرها مع الأولى ولم يذكرها مع الثانية لضيق الوقت.

النموذج الثاني: "دلیر مردان پدافند هوایی با سامانه‌های خودشان در صحنه حضور داشتند و آسمان را امن می‌کردند، برای اینکه نیروهای سطحی بتوانند دفاع خودشان را و حمله خودشان را و عملیات خودشان را در حقیقت انجام دهند".

وقد قام المترجم بتلخيص هذا المقطع من كلام المتحدث، وترجمه إلى العبارات التالية: (رجال الدفاع الجوي الشجعان كانوا في ميادين الوعي مع منظوماتهم يؤمنون أمن الأجواء، لتقوم القوات السطحية بعملياتها في حالتي الدفاع أو الهجوم). فقد جمع المترجم عمليات "الدفاع والهجوم وباقي العمليات" في مفردتي "الدفاع والهجوم" وحذف الباقي؛ لأنها توضيحية ولا مجال لتكرارها في الترجمة المباشرة.

النموذج الثالث: "لذا پدافند هوایی در دو صحنه نقش بسیار حساسی را ایفا کرد، که یک در عملیات‌هایی که عرض کردم، عملیات نیروهای سطحی، و دوم در دفاع از مناطق حساس، حیاتی و شریان‌های اقتصادی کشور. که یکی از اهداف دشمن این بود که به این مناطق ضربه بزند تا از نظر اقتصادی کشور را در تنگنا قرار دهد".

وقد ترجم المترجم الجمل أعلاه بهذا الشكل: (على هذا الأساس، فإنّ الدفاع الجوّي قد أدّى دوراً حسّاساً جداً في مجالين، أحدهما في العمليّات التي أسلفت ذكرها لكم؛ أمّا الثاني، فهو الدفاع عن المناطق الحسّاسة، والمهمّة، والشرايين الاقتصادية، كي لا يصبح اقتصاد البلاد في وضع حرج).

فقد حذف المترجم عبارتي "عمليات نیروهای سطحی" و "که یکی از اهداف دشمن این بود که به این مناطق ضربه بزند تا از نظر اقتصادی کشور را؛ لأن سياق الترجمة يتضمّن معنيهما، ولا حاجة لتكرارهما لضيق الوقت الذي يعاني منه المترجم في الترجمة المباشرة.

يبقى أنّ عملية الترجمة إن كانت بين لغتين، تتمتعان بقواسم مشتركة وثقافة متقاربة، تهون فيها العديد من التحديات؛ لكنها تبقى أسيرة قواعد اللغة التي طالما تشكل عقبة أمام عمل المترجمين، وتجبرهم على اللجوء للترجمة الحرفية أحياناً، الأمر الذي يقلّل من جودة الترجمة دون شك.

١. برنامج "من طهران" لقناة العالم، حيث استضاف قائد مقر خاتم الأنبياء المشترك للدفاع الجوي العميد رحيم قادرزاده بتاريخ ١٤٠٠/٧/١٤ ش.

٣. التلخيص ومهاراته في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية

فيما سبق، تبين أن التلخيص «هو عبارة عن إعادة صياغة النص الأصلي صياغة جديدة، في عدد أقل من الكلمات والعبارات والجمل، مع المحافظة على جوهر النص الأصلي، والإبقاء على معانيه وأفكاره الرئيسة» (سعد، ١٤٠١/١١/٢٧هـ.ش). طبعاً هذا بالنسبة للنصوص المكتوبة والمطبوعة التي تستوجب مهارات متعددة وكثيرة. فبما أنها ليست موضوع بحثنا هذا، فنجتازها ونركز على عملية التلخيص في الترجمة المباشرة (الشفوية) بين العربية والفارسية، علماً أن الترجمة المباشرة (الفورية = الشفوية) هي بحد ذاتها تنقسم إلى خمسة أنواع: الشفوية المتزامنة، والشفوية المتتالية، والهسية، والمنظورة، والإشارية، إلا أننا نحاول التركيز على أكثرها استخداماً أي الترجمة المباشرة المتزامنة والمتتالية، خاصة أن الترجمة المباشرة برمتها هي «نشاط فكري معقد، والهدف منه تسهيل التواصل والتمهيد للتعاون بين شخصين أو مجموعتين أو أكثر» (هوارية، ٢٠١٧م، ص ٢٢).

وبما أن عملية الترجمة المباشرة مازالت في غاية الأهمية، فنجاحها وتسيير كل عملية التواصل بين طرفي الترجمة مما يعتمد على إمكانيات المترجم في استيعابه للكلام المنقول من اللغة المبدأ، وقوة صياغته وبيانه في اللغة الهدف، مع الإحتفاظ بالأمانة والدقة والسرعة في نفس الوقت، علماً أن الترجمة المباشرة بشقيها المتزامن والمتتالي، تمر بثلاث مراحل أساسية، هي: الاستماع واستيعاب كلام المتحدث، وتحليل الكلام وتحويله إلى مفاهيم في اللغة الأخرى، والمرحلة الثالثة هي صياغة وبيان الكلام في اللغة الهدف؛ لكن هناك فرق أساسي بين الترجمة المباشرة المتزامنة، والمتتالية؛ ففي الأولى يكون المترجم في ظروف لا مجال له للعودة ومراجعة الترجمة وتصحيح الأخطاء أو اختيار المكافئ الأفضل، ويكون مضطراً لاعتماد التقنيات والأساليب المعهودة في الترجمة. وربما إذا طالت العبارات والجمل التي يستخدمها المتحدث، قد يقع المترجم في مطبات خطيرة، خاصة وأن الفعل في اللغة الفارسية يتأخر في الجملة، وأن ذاكرة المترجم قد لا تسعفه لكثرة الأحداث أو الإحصاءات التي يتطرق إليها المتحدث ويريد أن يختمها بفعل واحد، الأمر الذي قد يفقد المترجم السيطرة على بعض المقاطع ولا يتمكن من ترجمتها بشكل كامل؛ في حين أنه في الترجمة الشفوية المتتالية، عندما يتحدث المتكلم، يتمكن المترجم من تسجيل بعض النقاط الأساسية للحديث، ليتمكن من الاستعانة بها أثناء ترجمة كلام المتحدث (فقهري وسلماني، ١٣٩٣هـ.ش، ص ١٣). وبعد كل هذه المتاعب، على المترجم أن يقوم بتلخيص كلام المتحدث لأسباب عدة، كما أن هناك الكثير من الأساليب والآراء لتطبيق عملية التلخيص التي لا تخلو من مشاكل ومصاعب في الترجمة المباشرة، إلا أننا سنحاول التركيز على أهمها خلال البحث، وبحسب ما يسمح لنا البحث.

٣-١. مشاكل الترجمة والتلخيص في الترجمة المباشرة

بما أن موضوع البحث يدور حول مهارات الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية والعكس، فنحاول حصر مهارة التلخيص في هاتين الترتيبين، دون الرجوع إلى مشاكل الترجمة بين اللغات الأخرى، ليكون البحث أكثر تركيزاً.

٣-١-١. مشاكل الترجمة والتلخيص من الفارسية إلى العربية

بالنسبة إلى اللغتين العربية والفارسية، رغم اشتراكهما بما يقارب كل الحروف الأبجدية سوى أربعة حروف إضافية في اللغة الفارسية إلا أن هناك فوارق كثيرة في قواعد كل لغة بشقيها الصرفي والنحوي. فالتشعبات الكثيرة في قواعد اللغة العربية، تجبر المترجمين ذوي الأصول الفارسية أحياناً على اللجوء إلى الترجمة الحرفية أو الاكتفاء بالمكافئ اللغوي أو الصوري، أو الوصفي في أحسن الأحوال.

ومن أهم المشاكل التي يواجهها المترجم في الترجمة المباشرة من الفارسية إلى العربية، هو وقوع الفعل في آخر الجملة الفارسية، الأمر الذي يدخل المترجم في شك، كيف سيأتي الفعل؟ هل سيأتي بالنفي أو بالإيجاب، أو الإخبار أو الطلب؟ وبما

أنَّ الفعل هو من أهم الأركان الرئيسية للجملة في كل لغة، فالمرجم يجب أن يستوعب فحوى وهدف المتحدث من خلال معرفة الفعل، لينقل ترجمته بشكل صحيح إلى المتلقي. وبما أنَّ الفعل في الجملات الفارسية يأتي في نهاية الكلام، فيجلب بعض المشاكل للمترجم، خاصة أنَّ الجمل العربية تبدأ بالفعل بشكل عام. وللتخلص من هذه المشاكل يتمكن المترجم المباشر من اعتماد السبل التالية (المصدر نفسه، ص ١٥-١٦):

١. على المترجم الانتظار حتى يسمع الفعل في آخر الجملة الفارسية، علماً أنَّ ذلك يعتمد على قوة ذاكرته المؤقتة (الفجوة الذهنية) وقد يتسبب في نسيانه لبعض أجزاء الجملة، خاصة إذا كانت جملة المتحدث مطولة نسبياً.

٢. إذا كانت الجملة الفارسية مطولة، بحيث لا يُمكن للمترجم انتظار الفعل، فعليه التنبؤ بصيغة الفعل الذي سيأتي في نهاية الجملة، وذلك من خلال سياق الكلام، وموقف المتحدث إزاء الموضوع. وهذه الخطوة تصبح مَلَكة عند المترجم المباشر من خلال الممارسة الطويلة، رغم احتمال وقوعه في الخطأ الذي قد يضرُّ بمعنى ومفهوم جملة المتحدث، إلاَّ أنَّ المترجم المباشر بإمكانه تصحيح الخطأ بعد سماع الفعل.

٣. إذا طالت الجملة الفارسية أكثر من الجمل العادية، فيمكن المترجم أن يستعين بباقي أركان الجملة ويقدمها على الفعل الرئيسي للجملة في الترجمة، وبعد سماعه الفعل، يؤكد ترجمة الأركان المترجمة سلفاً لتكون صياغة الكلام وفق أسس وقواعد اللغة العربية. على صعيد آخر، بما أنَّ اللغة الفارسية تتسع للكثير من التوسع والتوضيح والإطناب، فيمكن المترجم المباشر أن يقوم بعملية التلخيص لكلام المتحدث بشكل لا يضرُّ بمعنى الجملة الأصلية، ويقدم خلاصتها للمتلقين، خاصة أنَّ البلاغين يرون أنَّ الإيجاز عبارة عن: «أداء المقصود من الكلام بأقل من عبارات متعارف الأوساط» (القزويني، ٢٠٠٣م، ص ١٣٩).

٣-١-٢. التلخيص في الترجمة المباشرة من العربية إلى الفارسية

قد لا تقل أهمية التلخيص في الترجمة المباشرة من العربية إلى الفارسية عن نظيرتها في الترجمة من الفارسية إلى العربية، أو أي لغة أخرى، خاصة أنَّ الفعل في اللغة الفارسية - كما مر سلفاً - يأتي في نهاية الجملة، الأمر الذي يؤخر مصير الجملة حتى يذكر المتحدث فعلها، مما يجبر المترجم على الانتظار حتى إكمال الجملة، خاصة أنَّ بعض الأفعال تتعلق بها بعض الحروف وتُغير معناها. ففي مثل هذه الحالات، «على المترجم أن لا يتخذ قرارات عشوائية في ترجمتها، بل يبقى ملتزماً باعتباريات تحددتها أسس ومبادئ اللغة العربية حسب السياق الذي يعمل فيه» (حيزية، ٢٠٠٩م، ص ٣١). وإن لم يتمكن المترجم المباشر من استيعاب معاني الأفعال وخاصة الأفعال الملحق بها بعض الحروف، فإنه لا يمكن أن يكون مترجماً ناجحاً أو مقبولاً.

أما فيما يخص مشاكل الترجمة من العربية إلى الفارسية - كما أسلفنا - فقد تكون أقل من عملية الترجمة من الفارسية إلى العربية لوجود الفعل في بداية الجملة، واتضح مصير الفعل نفيًا أو إيجاباً أو طلباً أو ...، ويكون المترجم أكثر انطلاقا في العملية، حتى وإن احتاجت الجملة للتلخيص. وبما أنَّ الفعل يُذكر في بداية الجملة ويتلوه الفاعل وبعده المفعول، ثم تأتي الأقسام المكملة لمعنى الجملة، فيمكن المترجم المباشر أن يرسم الهيكلية الرئيسة لسياق الجملة في اللغة الهدف (الفارسية)، وبعد تلخيص مفاهيم الجملة العربية، يُقدم الجملة الفارسية الملخصة للمتلقى؛ لأنَّ الترجمة لم تكن مجرد ترجمة معاني كلمات منفردة، بل هي ترجمة المعاني التي يقصدها المتحدث (كاتب النص)، والمترجم هو في الحقيقة مُفسِّرٌ ويقوم بتفسيرها وتوضيحها في اللغة الهدف (نجيب، ٢٠٠٥م، ص ٤٩).

يبقى إذا كانت جملة المتحدث مطولة، وفيها أكثر من فعل يتبعه حرف، ولم يصادف المترجم حتى لحظته معاني ومفاهيم تلك الأفعال المستخدمة من قبل المتحدث؛ فعليه أن لا يترك الأمر للتخمين والتماشي مع سياق الموضوع؛ لأن ذلك آخر الحلول المتاحة لديه، أي قد يمكنه اللجوء للترجمة الحرفية، وهذا لا يُسمح به إلا عند الاضطرار، فإذا لجأ المترجم للترجمة الحرفية، لا يجوز أن يلجأ للتلخيص أيضاً، لأن العبارات التي سيقدمها لم تعكس مقصود المتحدث.

٤. مراحل التلخيص في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية

كما ذكرنا أن عملية الترجمة المباشرة عملية عقلية معقدة تتداخل فيها عدة أجهزة ومهارات (سعد، ١٤٠١/١١/٢٧هـ.ش)، وقد تعددت الآراء في تسمية هذه المهارات، إلا أن جميع المعنيين بالترجمة يتفقون على أن العملية بحد ذاتها صعبة تدل على أن مهاري الاستماع والاسترجاع هما على رأس قائمة المهارات والعمليات الذهنية التي تقدر بـ ٢٢ مهارة أثناء العملية، إلا أنهم لا يذكرون منها سوى بضعة مهارات التي تكون أكثر وضوحاً أثناء العملية.

أما من الناحية العملية، فإن عملية الترجمة المباشرة بالرغم من أنها حسب الظاهر تحتوي على ثلاث مراحل، إلا أنها في الحقيقة تحتوي على أكثر من خمس مراحل متداخلة يبقى المترجم متنقلاً فيما بينها، حيث لا يستشعر المتلقي سوى بثلاث مراحل منها فقط، هي: الاستماع والتركيز؛ والاستيعاب والتحليل؛ والصياغة والبيان. وللتعرف على مراحل عملية الترجمة المباشرة، نتطرق إلى مراحلها الثلاثة المشهودة.

٤-١. مرحلة الاستماع والتركيز

عندما يبدأ المتحدث بالكلام، ينشئ المترجم المباشر إلى كلام المتحدث، مُكرساً كل نشاطاته الذهنية لاستقبال واستماع الخطاب والتركيز عليه. ومن الطبيعي أن الاستماع مرحلة أعلى من مرحلة السمع والسماع، والإصغاء والإنصات؛ لأن الاستماع فيه انشداد كافة قوى المستمع لاستيعاب وفهم الكلام المنطوق. ومن أجل ذلك، تؤكد غالبية المعنيين بشؤون الترجمة، على أن الإستماع «هو استقبال الأصوات بقصد واهتمام، وإعمالاً للفكر بقصد الفهم والتفاعل، أو حتى الطاعة والانصياع» (عمشوش، ١٤٠١/١١/١٥هـ.ش).

فالمترجم المباشر يُجند أكثر من طاقة في هذه المرحلة، فهو يتعمد لاستماع صوت المتحدث ويهتم بكل مكوناته (اللغوية، والصوتية، والدلالية)، ثم يحاول فهمها واستيعاب ما يقصده المتحدث؛ لأنه يريد صياغته بلغة الهدف، ومن ثم ينقل محتواه بعد فترة وجيزة لطرف آخر. إذن، فهذه المرحلة بالرغم من أنها تبدو مرحلة واحدة، إلا أنها تحتوي على ثلاث مراحل تقريباً، وهي تلقي واستماع الكلام، ثم تحليله وحفظ نقاطه الرئيسية، وبالتالي التحضير لنقله للطرف الآخر، وأي خلل يمكن أن يؤثر على عمل المترجم ويخل في عمله. والدليل على أهمية الاستماع ما جاء في القرآن الكريم، حيث قال عز وجل: ﴿إِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ﴾ (الأعراف: ٧: ٢٠٤).

وهنا، تتجلى أهمية الاستماع، حيث جاء في الآية الكريمة بصيغة الأمر: "فاستمعوا"، وجاءت مفردة الإنصات بعدها وبالدرجة الثانية للتأكيد، مما يدل على وجوب تقديم الاستماع الذي تبلغ أهميته درجة الأمر التشريعي والتكليف، وضرورة الطاعة والانصياع له، فيما تبقى درجة أهمية الإنصات مقتصرة على معنى الأمر الإرشادي. فعلى سبيل المثال، إذا حدث خلل فني في إيصال صوت المتحدث للمترجم، أو استخدم المتحدث سياقات غير معتمدة في كلامه، كما إذا تحدث بغموض وكان

حديثه مُبطنٌ ويحمل أكثر من مفهوم، فعند ذلك على المترجم أن يعي ما يقصده المتحدث من خلال قراءة ما بين سطور حديثه وكلماته.

أضف إلى ذلك أن حركات المتحدث (لغة الأعضاء والجوارح)، وتعبيرات وجهه، يمكن أن تُبرهن على عمق كلامه أكثر من المفردات التي يستخدمها في كلامه؛ لأنه يريد نقل كلام لا يجرؤ على قوله، ويضطر للسكوت عنه، ويكتفي بالتلويح إليه. وعلى المترجم المباشر أن يستوعب هدف المتكلم من هذه النقاط، ويوليها أهمية خاصة في ترجمته المباشرة.

٤-٢. مرحلة الاستيعاب والتحليل

لقد مر علينا فيما سبق من البحث أن عملية التلخيص تعد من المهارات العقلية - الذهنية، يقوم خلالها المترجم المباشر باستيعاب المعلومات الرئيسة ويفصلها عن المعلومات الفرعية، ويحذف منها العبارات المكررة، التي تأتي في الدرجة الثانية أو الثالثة من الأهمية، وهي مهارة مكتسبة يمكن للإنسان أن يتعلمها ويتدرب عليها، إذا ما توفرت له الأجواء وكان له اندفاعاً لتعلمها. ففي هذه المرحلة من عملية التلخيص وبعد إستماعه لكلام المتحدث، يقوم المترجم المباشر بتحديد الأفكار والمفاهيم والعبارات الرئيسة في كلام المتحدث، ويعمل على تحليلها ليصوغ منها عبارات مكافئة لها في اللغة الهدف. وتكمن أهمية هذه المرحلة في التركيز على استيعاب مجمل المعاني والمفاهيم التي يقصدها المتحدث، بما فيها المعاني المعجمية والدلالية والثقافية؛ لأن المتحدث قد لا يريد الإشارة بشكل مباشر لموضوع قد يُثير بعض الشكوك والشبهات، ما يضطره للجوء إلى التحوير في الكلام.

وهنا تظهر أهمية استيعاب المترجم للكلام وتركيزه على نوايا المتحدث التي يستقيها من بين سطور كلامه، ليبدأ بتحديد العناصر المهمة، ويحصر الأفكار الرئيسة في ذاكرته ليسترجعها عند الحاجة في سياق ترجمته؛ لأن المترجم المباشر عندما يكون في المرحلة الثانية من عملية الترجمة المباشرة أي مرحلة الإستيعاب والتحليل، فهو في الحقيقة عندما يستقبل الجملة "ب" (من المتحدث)، في نفس الوقت يتلفظ الجملة السابقة "أ" التي صاغها وظلت عالقة في ذاكرته، وبعدها وبالتوازي، وهو يتلفظ الجملة "ب"، ويستمع إلى الجملة "ج" من كلام المتحدث، وهكذا دواليك (هوارية، ٢٠١٨م، ص ٤).

مما يعني أن المترجم عندما يقوم بترجمة الجملة "أ"، فهو كان قبل ذلك كان قد استوعبها وحلّلها، ثم قام بترجمتها للمتلقى، وفي نفس الوقت كان يستمع لجملة "ب" من المتحدث. فبالرغم من أن العملية يبدو في ظاهرها أن المترجم المباشر يتأخر عن المتحدث بفاصل جملة واحدة، إلا أنه في الحقيقة يبقى منتقلاً في هذه العمليات الذهنية الفكرية التي تتطلب الكثير من الجهد، ليتمكن من تقديم ترجمة سليمة للمتلقى.

هنا، تتضاعف متاعب وجهود المترجم، إذا ما كانت كلمة المتحدث مشحونة بالمعلومات التخصصية، أو يقوم بتقديم إحصائيات متتالية، أو عندما يواجه المترجم مشاكل في استقبال كلام المتحدث، بشكل عام؛ وبشكل خاص عندما تكون لغة المتحدث غير سليمة خاصة من حيث أداء الحروف، كما إذا أراد المتحدث الفارسي قراءة عبارة أو حديث بالعربية، ولم يتمكن من أداء الحروف بالشكل المطلوب.

٤-٣. مرحلة الصياغة والبيان

بعد أن استوعب المترجم المباشر كلام المتحدث وقام بتحليله، عليه أن يصوغ العبارات والجمل المكافئة له في اللغة الهدف. في هذه المرحلة وبعد أن قام المترجم المباشر بتحديد النقاط الرئيسة لكلام المتحدث، يعمد إلى صياغتها بلغة المتلقى، وعليه

أن لا يتأثر بالعوامل التي قد تُفقده بعض الأركان الرئيسة للجملة، خاصةً عند استمرار المتحدث بالكلام لفترةٍ طويلة أو تكون عباراته والجملة التي يستخدمها مطولةً بعض الشيء، الأمر الذي قد يُربك عمل المترجم المباشر، خاصةً وأنَّ التلخيص «لا يعني تجاهل الإشارات إلى المراجع والأصول التي استعان بها النص الأصلي وأثبتها في متن النص، ولكن ذلك في حدود الضرورة القصوى» (الشنطي، ٢٠٠١م، ص ١٥٨).

يعني من أهم نقات هذه الفقرة هي إعادة صياغة النقاط الرئيسة بشكلٍ منتظم وعلى نفس التسلسل الطبيعي الذي جاء في كلام المتحدث، الأمر الذي يستدعي الإهتمام الذهني للمترجم بكلام المتحدث، ليتمكن من صياغته في نفس الصورة التي قدمها المتحدث؛ لكن دون ذكر الأمثلة المتعددة والاستطرادات والهوامش غير الأساسية، علماً أن هناك بعض الأمثلة ضروريةً لفهم واستيعاب أصل الكلام ويُمكن اختصارها وإدراجها ضمن صياغة الجمل والعبارات الملخصة.

ومن أهم الميزات التي تمتازُ بها عملية التلخيص هي أن تكون صياغة العبارات والجملة على نفس الترتيب والنسق الذي قدمه المتحدث، وتشمل غالبية الأفكار الأساسية التي تطرَّق إليها المتحدث في حديثه، الأمر الذي يدل على دقة وأمانة المترجم في عملية الترجمة المباشرة رغم صعوباتها والمشاكل التي تحيط بها.

٥. قواعد التلخيص في الترجمة المباشرة بين العربية والفارسية

من أهم قواعد التلخيص الابتعاد عن حذف أيِّ فقرة من الفقرات الأساسية للكلام (النص)، كما يجب أن يحترز المترجم من إضافة أي فقرة لم تكن من صلب الكلام (النص)، مثل التحريف أو تغيير المعنى أو تحميل الكلام (النص) ما لا يُمكن استيعابه من الكلام (النص)؛ وفي نفس الوقت، يجب أن تكون الترجمة التي تمَّ تطبيق التلخيص عليها مترابطةً ومتماسكةً، وبعيدة عن الاستطرادات التي قد يُضيفها المترجم لربط الجمل.

أما نتائج صحة وسلامة عملية التلخيص، فيمكن مشاهدتها عبر ملامح المتلقين. فإن كانت ملامح المتلقين مكفّهرةً، فإنَّها تعبر عن الاستياء والامتعاض، مما يدل على عدم جودة الترجمة أو عملية التلخيص التي قام بها المترجم؛ وفي غير ذلك، فإنَّ المؤشرات تدل على رضی المتلقين من عملية الترجمة وعملية التلخيص التي ترافقها. تبقى كيفية التلخيص، وما هي قواعدها وكيف يُلخَص الكلام (النص)؟ وإليكم أهم قواعد التلخيص.

١-٥. قاعدة الحذف

تتشرك الترجمتان التحريرية والشفوية في هذه القاعدة. وما يهمننا التركيز على الترجمة المباشرة وخاصة الفورية منها. ففي هذه المرحلة، يقوم المترجم بحذف الجمل والصفات المطولة، والعبارات التوضيحية التي لا تُؤثر على استيعاب وفهم الكلام (النص) الرئيس، مثل الجمل التي تركز على زمان وقوع الحدث أو محل وقوعه أو ما يُقارب زمن وقوع الفعل وما يُواكبه من أحداث، وتأثير ذلك على الأشياء المحيطة بالحدث حال وقوعه وما يترتب عليها.

فكل هذه أمور لا تمس صلب الموضوع وتعتبر من الهوامش التي يمكن للمترجم أن يتغاضى عنها أو يذكرها مرة واحدة خلال كل الحديث؛ فبإمكانه أن يحذفها، إذا ما تكررت في كلام المتحدث، وإن سنحت الفرصة له يكتفي بالإشارة لمجملها بجملة واحدة فقط.

٢-٥. قاعدة الدمج

قد يتطرق المتحدث (النص) إلى جملة أحداثٍ كانت قد حدثت بشكل متزامنٍ أو في مكان واحد أو قد تكون متشابهة، وهي ترمز إلى نتيجة موحدة، كما لو حدثت أكثر من مباراة لكرة القدم أو كرة الطائرة أو كرة السلة في زمنٍ واحدٍ أو متقارب، وكانت نتائجها متشابهة، وقد ذكرها المتحدث على وجه السرعة خلال تعليقاته على المبارات الجارية.

ففي مثل هذه الأوقات، يتمكن المترجم من دمج المباريات المتشابهة أو المتقاربة من حيث الزمان في جملة واحدة، ويأتي بنتائجها بعد تلك الجملة، ليكون الكلام (النص) متكاملًا، ولا تؤثر عملية التلخيص على فحوى الكلام ونقاطه الرئيسية، أو بإمكان المترجم أن يُصنف الفائزين حسب النقاط التي يحصل عليها كل فريق؛ ومن ثم يذكر أسماء الفرق الفائزة والتأكيد على أنها حازت على الرتبة الأولى؛ ومن ثم يذكر أسماء الفرق الأقل نقاطًا بالنسبة للمجموعة الثانية ويُسميها بالفرق التي حصلت على الرتبة الثانية؛ وهكذا يفعل للرتبة الثالثة. وفي مثل هذه الحالات، يمكن للمترجم أن يقوم بعملية التلخيص في كلام المتحدث وتقديم خلاصة موجزة منه للمتلقّي، دون أن يمس أو يحذف النقاط الرئيسية من كلام المتحدث.

٣-٥. قاعدة البناء

في هذه القاعدة، يُمكن أن يقوم المتحدث بسرد بعض الأحداث المختلفة التي تختلف في زمن وقوعه ومحلّه؛ لكن يمكن جمعها في جملة واحدة والإتيان بنتيجة موحدة لها، كما إذا حدث لشخص أنّه سافر لمهمة، وحالفه النجاح في مهمته، وفي نفس الوقت جرت مباراة بين فريقين، وانتهت لصالح الفريق الذي يشجعه الشخص ذاته، فإنه لدى عودته من الرحلة، يجد أنّه قد حاز على جائزة لموضوع كان قد كتبه لمسابقة علمية قبل ذلك، وقد تمّ الإعلان عن نتائج تلك المسابقة العلمية. هنا يمكن للمترجم أن يجمع كل هذه الأحداث، ويصوغ لها جملة تضمها بشكل معقول ويأتي بنتيجة موحدة لتلك الأحداث التي قام باستبدالها بجملة جديدة.

٤-٥. قاعدة التعميم

أحياناً قد يقوم المتحدث بسرد أحداثٍ تكون نتائجها موحدة، أو يخبر عن توقعات محتملة، كما هو الحال في أخبار الأنواء الجوية، حيث يتوقع المتحدث أن تكون أجواء شمال البلاد لليوم القادم مُمطرةً مع انخفاض لدرجة الحرارة، ويذكر تفاصيل أخرى تحذيرية تخصّ المزارعين، كي يتخذوا الاحتياطات اللازمة إزاء مزارعهم ومحاصيلها وحضائر مواشيهم، وأخرى للعشائر وسكان الأرياف الذين يسكنون في بيوت طينية أو تقع بيوتهم في طريق السيول المحتملة.

وفي مثل هذه الأحوال، يقوم المترجم بتعميم التحذيرات على كل المحافظات الشمالية للبلاد، بدلا من أن يعدّها الواحدة تلو الأخرى، بحيث يقوم المترجم برصف أسماء كل محافظات ومدن شمال البلاد أو أي منطقة يمكن توقُّع تغيير المناخ والطقس فيها وجمعها في جملة واحدة، بدلا من أن تكون أخبار كل محافظة أو مدينة في جملة مستقلة، فهو يجمعها ويعمّم تغيير المناخ والطقس عليها جميعا، لتكون الجملة التي قدمها للمتلقّي تحمل نفس المعنى والمقصود الذي تحمله كل واحدة من الجمل السابقة.

٦. كيفية التلخيص

تختلف عملية التلخيص باختلاف المصدر، كلما كان أو نصاً، أو متابعة شريط فيديو أو كتابة تقرير مقتضب عن رحلة ميدانية، أو تقديم خلاصة عن محاضرة سمعها المترجم. ومن المقرر أن يقدم تقريراً مقتضباً عنها؛ فعلى سبيل المثال، في الترجمة الشفوية التتابعية، «تعد الملاحظات التي يدونها المترجم لاسيما الأرقام والأسماء والكلمات المفتاحية (رؤوس الأقسام) مهمة للغاية» (عمشوش، ١٤٠١/١١/١٥هـ.ش)، فهذا يعني أن كل ما يختاره المترجم الشفوي في الترجمة التتابعية، يمثل قدرته في استيعاب الموضوع، وكذلك سيطرته على كيفية صياغتها وتبيينها للطرف الآخر. وكذلك الحال في الترجمة المباشرة على المترجم أن يستوعب أهم نقاط كلام المتحدث، خاصة إذا كان سريع الكلام، ويأخذ رؤوس الأقسام منه، ويقدمها بلغة المتلقي (المتلقين).

وما يهمنا في هذا البحث هو التركيز على الترجمة المباشرة من الفارسية إلى العربية أو العكس من ذلك، وهي خطوات حصلت عليها من خلال عملي في الإعلام المسموع والمرئي ونشاطي الفاعل في قسم الترجمة المباشرة في الندوات والمؤتمرات المحلية والإقليمية والدولية لأربعة عقود تقريبا. وللتعرف على المزيد من هذه الخطوات، يمكن مراجعة كتاب فن التلخيص: خمسون تقنية لتحسين تعليم الطلبة في كل المواضيع (ورملي، ٢٠٠٨م، ص ٢٧٣ - ٢٧٤)، حيث كنت أقوم بتنفيذها دون أن أطلع على هذا الكتاب.

٦-١. تحديد الأفكار الرئيسة والتفاصيل الداعمة لها

في هذه الفقرة، قبل كل شيء على المترجم أن يتعرف على الموضوع أو الفقرة التي يريد ترجمتها من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. فمعرفة الموضوع تفتح الكثير من الآفاق أمام ذهن المترجم، خاصة إذا عرف تفاصيل الموضوع أو الحدث الذي من المقرر أن يتحدث فيه المتحدث ليقوم المترجم بترجمته للغة المتلقين، خاصة أن اطلاع المترجم على هذه المقدمات يساعده على التحضير للجمل والعبارات أو الأمثال والحكم والأشعار التي قد تناسب كلام المتحدث، في اللغة الهدف؛ فعلى سبيل المثال، إذا كان موضوع المتحدث علمياً أو فنياً أو تجارياً أو سياسياً، فمن خلال التعرف على الموضوع قبل بدء الترجمة بإمكان المترجم تحضير العبارات والجمل المناسبة للترجمة المطلوبة.

٦-٢. أسئلة وأجوبة

بعد اطلاع المترجم على خلفية البحث الذي من المقرر أن يقدمه المتحدث، عليه أن يطرح في ذهنه أسئلة، لتوصله إلى فحوى الموضوع. ومن هذه الأسئلة، يُمكن الإشارة إلى: ما الموضوع الذي يريد طرحه المتحدث خلال محاضرتة؟ ما الأهداف التي يتوخاها المتحدث من خلال طرح الموضوع؟ ما أهم الآثار والنتائج التي يمكن أن تترتب على طرح هذا الموضوع؟ هل يتمكن المترجم من القيام بترجمة كلام المتحدث بحذايفه للمتلقين؟ هل يتمكن من استيعاب كل المفردات والمصطلحات التي قد يتفوه بها المتحدث باللهجة المحلية للمتلقين؟ هذه التساؤلات وأمثالها يمكن أن توصل المترجم إلى بعض الخلفيات التي تساعده أثناء ترجمة كلام المتحدث في الترجمة المباشرة.

٦-٣. فئات وأمثلة

إذا ما تعرف المترجم المباشر على الموضوع الذي من المقرر أن يقوم بترجمته، فيأمكنه أن يحضر بعض القضايا المشابهة والداعمة لكلام المتحدث، ويقوم بتلخيص كلامه حسب الخطوات التي تعرف عليها في عملية التلخيص للموضوعات السابقة. وبإمكان المترجم أن يذهب إلى أبعد من ذلك ويقرأ ذهن (فكر) المتحدث، ويتنبأ بالعبارات التي يمكن أن يصوغها المتحدث أو

حتى يمكن أن يتوقع كيفية صياغة النتائج التي قد يتطرق إليها المتحدث في كلامه أيضاً، الأمر الذي يساعد المترجم بتقديم تلخيص مقبول في ترجمته المباشرة.

ومن الطبيعي أن مثل هذه الخطوات تحتاج لنقطتين أساسيتين: الأولى المداومة على متابعة الموضوعات التي ينشط فيها المترجم، مرئية كانت أو مقروءة أو مسموعة؛ والأخرى الاستمرار في التطبيقات العملية، شفهية كانت أو تحريرية.

٤-٦. مشاكل وحلول

من أهم القضايا التي يجب أن يتعرف المترجم عليها قبل دخوله عملية الترجمة وخاصة عندما يحتاج لتلخيص كلام المتحدث في الترجمة المباشرة، هي معرفة المشاكل والعقبات التي قد تُعيق عمله أثناء الترجمة، كما إذا كان موضوع المتحدث موضوعاً فنياً، أو اقتصادياً أو علمياً، فيجب أن يقوم المترجم بتحضير بعض المصطلحات والعبارات اللازمة والضرورية للموضوع. وبعد ذلك، يمكنه أن يذهب إلى أبعد من ذلك، ويفكر بتحضير حلول لتلك المشاكل والعقبات المحتملة، حيث إنَّ هذا التحضير والاستعداد والتفكير لوضع حلول للمشاكل المحتملة بحد ذاته، يرفع مستوى ترجمة المترجم، خاصة إذا احتاج الموقف لعملية التلخيص أثناء الترجمة المباشرة.

٥-٦. أسباب ونتائج

فمن الطبيعي إذا ما أراد المترجم أن يقدم ترجمة مفيدة بعد تلخيصه لكلام المتحدث، أن يتعرف على الأسباب التي حملت المتحدث لاختيار الموضوع، ويتساءل لماذا اختار المتحدث هذا الموضوع في هذا الوقت وفي ذلك المكان اللذين تُلقى فيهما المحاضرة بالتحديد؟ وبعد ذلك، على المترجم أن يتهيأ لاستيعاب كل النتائج التي يمكن أن يُقدمها المتحدث في محاضراته ويحاول تلخيصها بشكل لا يضر بأصل المحاضرة. وفي مثل هذه الأحيان، يجب أن يكون نوعاً من الترابط والتواصل في الترجمة التي تتضمن عملية التلخيص، ولا يبقى الكلام مفككاً. فالنتائج يجب أن تكون استمراراً طبيعياً للأسباب التي استحضرتها المترجم في البداية.

٦-٧. استخدام مصطلحات وتعريفات

تعتبر عملية التلخيص من أهم الفقرات التي يحتاجها المترجم أثناء الترجمة المباشرة بكل أنواعها، خاصة عندما تكون الترجمة تحتوي على أسماء منظمات، أو اتحادات أو نقابات اقليمية أو دولية، تجارية كانت أو اقتصادية أو سياسية أو ففي مثل هذه الأوقات، لا مجال للمترجم أن يذكر الاسم أو التعريف الكامل للمنظمة أو التكتل الذي يتطرق إليه المتحدث، عندما يكفي بالمصطلح المعروف لتلك التسمية، كما إذا ذكر المتحدث منظمة الأمم المتحدة^١ وكان إلقاؤه سريعاً، فلا يسع المترجم إلا أن يذكر الحروف المختصرة التي تُعبّر عن تلك المنظمة والمعروفة اختصاراً بـ (U N)، أو منظمة التجارة العالمية^٢، أو منظمة التعاون الاقتصادي^٣، أو منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة^٤ أو منظمة التعاون الإسلامي (المؤتمر الإسلامي سابقاً)^٥.

1. United Nations Organization
2. World Trade Organization (WTO)
3. Economic Cooperation Organization (ECO)
4. United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)
5. OIC

ففي مثل هذه الحالات، لا يسع المترجم المباشر إلا أن يذكر التسميات المختصرة للمنظمات؛ وإن فاته الاسم المختصر يُمكن أن يُعرّف المنظمة التي تطرّق إليها المتحدث (النص) بعبارة مختصرة. وكذلك الحال في ترجمة التسمية الرسمية لبعض البلدان مثل ليبيا السابق (الجماهيرية العربية الاشتراكية الليبية العظمى) أو المملكة العربية السعودية، و... .

ففي مثل هذه الحالات، بإمكان المترجم الشفوي أن يلجأ إلى عملية التلخيص، ويذكر مُلخص اسم البلدان (ليبيا أو السعودية)، الأمر الذي يُؤكد ضرورة توسيع الخزين المعرفي لمعلومات المترجم خاصة في المجالات التي ينشط فيها، ثقافيةً كانت أو سياسيةً أو اجتماعية.

الخاتمة

تعتبر الترجمة المباشرة فناً من الفنون الحديثة، وتعد مهارة التلخيص في الترجمة خاصة المباشرة منها من أهم المهارات العقلية - الذهنية التي يجب أن يتحلّى بها المترجم. وخلال هذا البحث، تمّ التطرق إلى معظم أنواع التعاريف التي قدمها المختصون عن مهارة التلخيص.

كان المعتقد السائد أن مهارة التلخيص تقتصر على الترجمة التحريرية دون غيرها، إلا أنّ ظهور الترجمة المباشرة وانتشارها السريع بُعيد الحرب العالمية الثانية، حمل المعنيين على الاهتمام بها أكثر من السابق، خاصة فيما يخص الترجمة المباشرة من الفارسية إلى العربية أكثر من ذي قبل. ومن خلال التطرق إلى أنواع التعاريف التي قدّمها المعنيون بالترجمة عن عملية التلخيص وشروطها وفوائدها، توصلنا إلى النتائج التالية:

- هناك تحديات ومشاكل عديدة يواجهها المترجم في الترجمة المباشرة من الفارسية إلى العربية، بسبب تأخر الفعل في الجملة الفارسية، الأمر الذي قد يؤثر سلباً على عمل المترجم. وقد تمّ التطرق إلى أهم هذه المشاكل وسبل معالجتها خلال البحث.

- على المترجم أن لا يضحّي بالهدف المنشود في الجملة الفارسية المطولة لتأخر فعلها، وعليه أن يعمل على إيصال مفهوم ما تلقاه من كلام المتحدث، وبعد أن سمع الفعل الرئيس للجملة الفارسية، يقوم بربط الفعل الأخير بمضمون الجمل التي قام بترجمتها أثناء كلام المتحدث الذي تسبب في تأخير الفعل الرئيس.

- التحديات والمشاكل في الترجمة من العربية إلى الفارسية أقل من نظيرتها المعكوسة لوجود الفعل في بداية الجملة العربية.

- يلجأ المترجم المباشر إلى تلخيص كلام المتحدث، إذا كانت فيه عبارات مكرّرة وتوضيحية، لعدم وجود وقت كاف لترجمتها بشكل مباشر، وعليه أن يقوم بتلخيص كلام المتحدث بشكل لا يبقى الكلام مبتوراً أو دون معنى.

- التلخيص عملية ذهنية - عقلية معقّدة، يجب أن تتم وفق المبادئ والأسس المحددة لها، كي لا تظهر عبارات المترجم مبهمّة، أو دون المستوى الذي يتوق إليه المتحدث.

أما سبب التلخيص، فهو الآخر من الموضوعات التي تمّ التطرّق إليها البحث، وتلته قواعد التلخيص في الترجمة المباشرة، وكيفية تنفيذ وتطبيق عملية التلخيص في الترجمة المباشرة بين الفارسية والعربية والعكس، بعد ذلك تمّ تقديم ست قواعد أساسية للتلخيص وجدناها أكثر عمليّة، من خلال عملنا في مجال الترجمة المباشرة لأكثر من ثلاثة عقود، ومن بين العديد من التقنيات والقواعد الموجودة للتلخيص في بطون أمهات الكتب والبحوث المرتبطة. ويبقى شرط إمام المترجم بثقافتني اللغتين المنقول

منها والمنقول إليها، وكذلك امتلاكه لخزين واسع من مفرداتهما شرطا أساسيا لممارسة عملية الترجمة بشقيها التحريري والمباشر.

المصادر والمراجع

✽ القرآن الكريم.

- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم. (١٩٩٩م). *لسان العرب*. تحقيق أمين محمد عبد الوهاب ومحمد الصادق العبيدي. بيروت: دار الإحياء للتراث العربي.
- البيهقي، أبو جعفر أحمد بن علي. (١٣٧٥هـ.ش). *تاج المصادر في اللغة*. تحقيق هادي عالم زاده. طهران: مركز الأبحاث والدراسات الثقافية بوزارة الثقافة والتعليم العالي.
- العاجظ، أبو عثمان عمرو بن بحر. (١٩٨٣م). *تهذيب الحيوان*. تحقيق عبد السلام هارون. ط ٢. القاهرة: مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي القزويني.
- حيزية، سلمى. (٢٠٠٩م). *إستراتيجية الإيضاح في الترجمة*. رسالة الماجستير. قسم الترجمة. كلية الآداب واللغات. جامعة منتوري. قسنطينة. الجزائر.
- الشنطي، محمد صالح. (٢٠٠١م). *فن التحرير العربي: ضوابطه وأنماطه*. ط ٥. الحائل: دار الأندلس للنشر والتوزيع.
- صالح، محمد محمد جابر؛ وآخرون. (٢٠١٩م). «أثر استخدام المدونة الإلكترونية في مهارة التلخيص الكتابي». *المجلة الأردنية في العلوم التربوية*. ج ١٥. ع ١. ص ١١٣ - ١٣٢.
- العسكري، الحسن بن عبد الله بن سعيد بن يحيى بن مهران. (١٩٩٧م). *معجم الفروق اللغوية*. تحقيق محمد إبراهيم سليم. القاهرة: دار العلم والثقافة.
- القزويني، أبو المعالي جلال الدين محمد بن عبد الرحمن. (١٩٩٣م). *الإيضاح*. تنقيح محمد عبد المنعم الخفاجي. ط ٣. القاهرة: المكتبة الأزهرية للتراث.
- كواري، علي؛ وآخرون. (١٣٩٩هـ.ش). «الإشكاليات اللغوية في الترجمة الشفوية من الفارسية إلى العربية بالاعتماد على القواعد النحوية: دراسة ميدانية». *بحوث في اللغة العربية*. س ١٢. ش ٢٢. ص ١١٣ - ١٣٠.
- معلوف، لويس. (٢٠١٠م). *المنجد في اللغة والأعلام*. ط ١٩. بيروت: المطبعة الكاثوليكية.
- نجيب، عز الدين محمد. (٢٠٠٥م). *أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية*. ط ٥. الرياض: مكتبة الساعي.
- هوارية، شعال. (٢٠١٧م). *إشكالية التكوين في الترجمة الفورية: الترجمة الإعلامية أنموذجاً*. الجزائر. جامعة وهران.
- _____ . (٢٠١٨م). *خارطة العمليات العقلية الخاصة بالترجمة الفورية*. الجزائر. جامعة الشلف حسيبة بن بو علي.
- ورملي، ريك. (٢٠٠٨م). *فن التلخيص: خمسون تقنية لتحسين تعلم الطلبة*. ترجمة محمد بلال الجيوسي. الرياض: مكتب التربية العربي لدول الخليج.

ب. الفارسية

- فقهى، عبد الحسين؛ و حسين سلماني. (١٣٩٣هـ.ش). «نگاهی به چالش های ترجمه همزمان فارسی - عربی و بر عکس». *مجلة ادب عربي*. س ٧. ش ٢. ص ٢٢٣ - ٢٤٠.

ج. المواقع الإلكترونية

بن هادي، وضاح. (١٤٠١/١٠/١٧هـ.ش). فن التلخيص.

<http://saaaid.net/Doat/wadah>

سعد، يحيى. (١٤٠١/١١/٢٧هـ.ش). التلخيص ومهارات التلخيص.

<https://drasah.com/Description.aspx?id=5100>

العفيفي، طارق. (٢٠٢٢/٩/١٧م). كيف تقوم بتلخيص الورقة العلمية؟.

<https://drasah.com/Description.aspx?id>

العقيل، فيصل بن محمد؛ وصفية بنت إبراهيم العبد الكريم. (٢٠٢٣/١/٢٦م). فن التلخيص.

<https://chss.ksu.edu.sa/ar>

عمشوش، مسعود. (١٤٠١/١١/١٥هـ.ش). مهارة التلخيص.

<https://www.mahaarat.com/?p=1014>

مصطفى، حسام الدين. (١٤٠١/١١/١٣هـ.ش). الترجمة والعمليات الذهنية.

<https://www.atinternational.org/>

